

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional
The World English Bible
Young's Literal Translation

Philippians

- 1 基督耶穌的僕人保羅、和提摩太、寫信給凡住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒、和諸位監督、諸位執事。

Paul and Timothy, servants of Christ Jesus; To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:

Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;

- 2 願恩惠平安、從神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。

Grace to you, and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.

Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

3 我每逢想念你們、就感謝我的神。

**I thank my God whenever I remember you,
I give thanks to my God upon all the remembrance of you,**

4 (每逢為你們眾人祈求的時候、常是歡歡喜喜的祈求)

**always in every request of mine on behalf of you all making my requests with joy,
always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,**

5 因為從頭一天直到如今、你們是同心合意的興旺福音。

**for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;
for your contribution to the good news from the first day till now,**

6 我深信那在你們心裡動了善工的、必成全這工、直到耶穌基督的日子。

**being confident of this very thing, that he who began a good work in you will
complete it until the day of Jesus Christ.**

**having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work,
will perform [it] till a day of Jesus Christ,**

7 我為你們眾人有这样的意念、原是應當的。因為你們常在我心裡、無論我是在捆鎖之中、是辯明證實福音的時候、你們都與我一同得恩。

**It is even right for me to think this way on behalf of all of you, because I have you in
my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defense and confirmation of the
gospel, you all are partakers with me of grace.**

**according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my
having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of
the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.**

- 8 我體會基督耶穌的心腸、切切的想念你們眾人。這是 神可以給我作
For God is my witness, how I long after all of you in the tender mercies of Christ Jesus.
For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,
- 9 我所禱告的、就是要你們的愛心、在知識和各樣見識上、多而又多。
This I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;
and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,
- 10 使你們能分別是非、〔或作喜愛那美好的事〕作誠實無過的人、直到基督的日子。
so that you may approve the things that are excellent; that you may be sincere and without offense to the day of Christ;
for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless -- to a day of Christ,
- 11 並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子、叫榮耀稱讚歸與 神。
being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

12 弟兄們、我願意你們知道、我所遭遇的事、更是叫福音興旺。

Now I desire to have you know, brothers, that the things which happened to me have turned out rather to the progress of the gospel;

And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,

13 以致我受的捆鎖、在御營全軍、和其餘的人中、已經顯明是為基督的

so that my bonds became revealed in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;

so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places -- all,

14 並且那在主裡的弟兄、多半因我受的捆鎖、就篤信不疑、越發放膽傳神的道、無所懼怕。

and that most of the brothers in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.

and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold -- fearlessly to speak the word.

15 有的傳基督、是出於嫉妒分爭。也有的是出於好意。

Some indeed preach Christ even out of envy and strife, and some also out of good will.

Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through goodwill, do preach the Christ;

16 這一等、是出於愛心、知道我是為辯明福音設立的。

The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking that they add affliction to my chains;

the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,

17 那一等傳基督、是出於結黨、並不誠實、意思要加增我捆鎖的苦楚。

but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.

and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:

18 這有何妨呢。或是假意、或是真心、無論怎樣、基督究竟被傳開了。為此我就歡喜、並且還要歡喜。

What does it matter? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed. I rejoice in this, yes, and will rejoice.

what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed -- and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.

19 因為我知道這事藉你們的祈禱、和耶穌基督之靈的幫助、終必叫我得

For I know that this will turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus,

- 20 照著我所切慕所盼望的、沒有一事叫我羞愧、只要凡事放膽。無論是生、是死、總叫基督在我身上照常顯大。

according to my earnest expectation and hope, that I will in no way be put to shame, but with all boldness, as always, now also Christ will be magnified in my body, whether by life, or by death.

according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,

- 21 因我活著就是基督、我死了就有益處。

For to me to live is Christ, and to die is gain.

for to me to live [is] Christ, and to die gain.

- 22 但我在肉身活著、若成就我功夫的果子、我就不知道該挑選甚麼。

But if to live in the flesh, this will bring fruit from my work; then I don't make known what I will choose.

And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;

- 23 我正在兩難之間、情願離世與基督同在。因為這是好得無比的。

But I am in a dilemma between the two, having the desire to depart and be with Christ, for that is very far better.

for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,

24 然而我在肉身活著、為你們更是要緊的。

Yet, to remain in the flesh is more needful for your sake.

and to remain in the flesh is more necessary on your account,

25 我既然這樣深信、就知道仍要住在世間、且與你們眾人同住、使你們在所信的道、又長進又喜樂。

Having this confidence, I know that I will remain, yes, and remain with you all, for your progress and joy in the faith,

and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith,

26 叫你們在基督耶穌裡的歡樂、因我再到你們那裡去、就越發加增。

that your rejoicing may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.

that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.

27 只要你們行事為人與基督的福音相稱。叫我或來見你們、或不在你們那裡、可以聽見你們的景況、知道你們同有一個心志、站立得穩、為所信的福音齊心努力。

Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, that, whether I come and see you or am absent, I may hear of your state, that you stand firm in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;

Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,

- 28 凡事不怕敵人的驚嚇。這是證明他們沉淪、你們得救、都是出於神。
and in nothing frightened by the adversaries, which is for them a proof of destruction, but to you of salvation, and that from God.
and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God;
- 29 因為你們蒙恩、不但得以順服基督、並要為他受苦。
Because it has been granted to you on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf,
because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;
- 30 你們的爭戰、就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。
having the same conflict which you saw in me, and now hear is in me.
the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.
- 1 所以在基督裡若有甚麼勸勉、愛心有甚麼安慰、聖靈有甚麼交通、心中有甚麼慈悲憐憫、
If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassion,
If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,

- 2 你們就是意念相同、愛心相同、有一樣的心思、有一樣的意念、使我的喜樂可以滿足。

make my joy full, that you be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;

fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing -- having the same love -- of one soul -- minding the one thing,

- 3 凡事不可結黨、不可貪圖虛浮的榮耀。只要存心謙卑、各人看別人比

doing nothing through rivalry or through conceit, but in humility, each counting others better than himself;

nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves --

- 4 各人不要單顧自己的事、也要顧別人的事。

each of you not just looking to his own things, but each of you also to the things of others.

each not to your own look ye, but each also to the things of others.

- 5 你們當以基督耶穌的心為心。

Have this in your mind, which was also in Christ Jesus,

For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,

- 6 他本有 神的形像、不以自己與 神同等為強奪的。

who, existing in the form of God, didn't consider it robbery to be equal with God,

who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,

- 7 反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式。
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men.
but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,
- 8 既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。
Being found in human form, he humbled himself, becoming obedient to death, yes, the death of the cross.
and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death -- death even of a cross,
- 9 所以 神將他升為至高、又賜給他超乎萬名之上的名、
Therefore God also highly exalted him, and gave to him the name which is above every name;
wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,
- 10 叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、
that at the name of Jesus every knee would bow, of those in heaven, those on earth, and those under the earth,
that in the name of Jesus every knee may bow -- of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth --

11 無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父 神。

and that every tongue would confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God, the Father.

and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.

12 這樣看來、我親愛的弟兄、你們既是常順服的、不但我在你們那裡、就是如今不在你們那裡、更是順服的、就當恐懼戰兢、作成你們得救

So then, my beloved, even as you have always obeyed, not only in my presence, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,

13 因為你們立志行事、都是 神在你們心裡運行、為要成就他的美意。

For it is God who works in you both to will and to work, for his good pleasure.

for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.

14 凡所行的、都不要發怨言、起爭論、

Do all things without murmurings and disputes,

All things do without murmurings and reasonings,

- 15 使你們無可指摘、誠實無偽、在這彎曲悖謬的世代、作神無瑕疵的兒女。你們顯在這世代中、好像明光照耀、

that you may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you are seen as lights in the world,

that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,

- 16 將生命的道表明出來、叫我在基督的日子、好誇我沒有空跑、也沒有

holding up the word of life; that I may have something to boast in the day of Christ, that I didn't run in vain nor labor in vain.

the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;

- 17 我以你們的信心為供獻的祭物。我若被澆奠在其上、也是喜樂。並且與你們眾人一同喜樂。

Yes, and if I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice, and rejoice with you all.

but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,

- 18 你們也要照樣喜樂、並且與我一同喜樂。

In the same way, you also rejoice, and rejoice with me.

because of this do ye also rejoice and joy with me.

- 19 我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們、叫我知道你們的事、心裡就
But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered up when I know how you are doing.
And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,
- 20 因為我沒有別人與我同心、實在罣念你們的事。
For I have no one else like-minded, who will truly care about you.
for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,
- 21 別人都求自己的事、並不求耶穌基督的事。
For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.
for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,
- 22 但你們知道提摩太的明證、他興旺福音與我同勞、待我像兒子待父親
But you know the proof of him, that, as a child serves a father, so he served with me in furtherance of the gospel.
and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;
- 23 所以我一看出我的事要怎樣了結、就盼望立刻打發他去。
Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it will go with me.
him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me -- immediately;

24 但我靠著主自信我也必快去。

But I trust in the Lord that I myself also will come shortly.

and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.

25 然而我想必須打發以巴弗提到你們那裡去。他是我的弟兄、與我一同作工、一同當兵、是你們所差遣的、也是供給我需用的。

But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, fellow worker, fellow soldier, and your messenger and minister to my need;

And I thought [it] necessary Epaphroditus -- my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need -- to send unto you,

26 他很想念你們眾人、並且極其難過、因為你們聽見他病了。

since he longed for you all, and was very troubled, because you had heard that he was sick.

seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,

27 他實在是病了、幾乎要死。然而神憐恤他、不但憐恤他、也憐恤我、免得我憂上加憂。

For indeed he was sick, nearly to death, but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow on sorrow.

for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.

- 28 所以我越發急速打發他去、叫你們再見他、就可以喜樂、我也可以少
I have sent him therefore the more diligently, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;
- 29 故此你們要在主裡歡歡樂樂的接待他。而且要尊重這樣的人。
Receive him therefore in the Lord with all joy, and hold such in honor, receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,
- 30 因他為作基督的工夫、幾乎至死、不顧性命、要補足你們供給我的不
because for the work of Christ he came near to death, risking his life to supply that which was lacking in your service toward me.
because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.
- 1 弟兄們、我還有話說、你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們、於我並不為難、於你們卻是妥當。
Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not tiresome, but for you it is safe.
As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;
- 2 應當防備犬類、防備作惡的、防備妄自行割的。
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision. look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;

- 3 因為真受割禮的、乃是我們這以 神的靈敬拜、在基督耶穌裡誇口、不靠著肉體的。

For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;

for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,

- 4 其實我也可以靠肉體。若是別人想他可以靠肉體、我更可以靠著了。

though I myself might have confidence even in the flesh. If any other man thinks that he has confidence in the flesh, I yet more:

though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;

- 5 我第八天受割禮、我是以色列族、便雅憫支派的人、是希伯來人所生的希伯來人。就律法說、我是法利賽人。

circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; concerning the law, a Pharisee;

circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!

- 6 就熱心說、我是逼迫教會的。就律法上的義說、我是無可指摘的。

concerning zeal, persecuting the assembly; concerning the righteousness which is in the law, found blameless.

according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!

- 7 只是我先前以為與我有益的、我現在因基督都當作有損的。

However, what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.

But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;

- 8 不但如此、我也將萬事當作有損的、因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事、看作糞土、為要得著基督。

Yes most assuredly, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus, my Lord, for whom I suffered the loss of all things, and count them nothing but refuse, that I may gain Christ

yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,

- 9 並且得以在他裡面、不是有自己因律法而得的義、乃是有信基督的義、就是因信神而來的義。

and be found in him, not having a righteousness of my own, that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith;

not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ -- the righteousness that is of God by the faith,

- 10 使我認識基督、曉得他復活的大能、並且曉得和他一同受苦、效法他

that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed to his death;

to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,

11 或者我也得以從死裡復活。

if by any means I may attain to the resurrection from the dead.

if anyhow I may attain to the rising again of the dead.

12 這不是說、我已經得著了、已經完全了。我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶穌所以得著我的。〔所以得著我的或作所要我得的〕

Not that I have already obtained, or am already made perfect; but I press on, if it is so that I may take hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus.

Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;

13 弟兄們、我不是以為自己已經得著了。我只有一件事、就是忘記背後努力面前的、

Brothers, I don't regard myself as yet having laid hold, but one thing I do. Forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,

brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing -- the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth --

14 向著標竿直跑、要得 神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。

I press on toward the goal to the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

- 15 所以我們中間凡是完全人、總要存這樣的心。若在甚麼事上、存別樣的心、神也必以此指示你們。

Let us therefore, as many as are perfect, think this way. If in anything you think otherwise, this God will also reveal that to you.

As many, therefore, as [are] perfect -- let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,

- 16 然而我們到了甚麼地步、就當照著甚麼地步行。

Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule. Let us be of the same mind.

but to what we have come -- by the same rule walk, the same thing think;

- 17 弟兄們、你們要一同效法我、也當留意看那些照我們榜樣行的人。

Brothers, be imitators together of me, and note those who walk this way, even as you have us for an example.

become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us -- a pattern;

- 18 因為有許多人行事、是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們、現在又流淚的告訴你們。

For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, as the enemies of the cross of Christ,

for many walk of whom many times I told you -- and now also weeping tell -- the enemies of the cross of the Christ!

- 19 他們的結局就是沉淪、他們的神就是自己的肚腹、他們以自己的羞辱為榮耀、專以地上的事為念。

whose end is destruction, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who think about earthly things.

whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.

- 20 我們卻是天上的國民，並且等候救主、就是主耶穌基督、從天上降臨

For our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord, Jesus Christ;

For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await -- the Lord Jesus Christ --

- 21 他要按著那能叫萬有歸服自己的大能、將我們這卑賤的身體改變形狀、和他自己榮耀的身體相似。

who will change the body of our humiliation to be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things to himself.

who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.

- 1 我所親愛所想念的弟兄、你們就是我的喜樂、我的冠冕。我親愛的弟兄、你們應當靠主站立得穩。

Therefore, my brothers, beloved and longed for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.

So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.

2 我勸友阿爹和循都基、要在主裡同心。

I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to think the same way in the Lord.

Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;

3 我也求你這真實同負一軛的、幫助這兩個女人、因為他們在福音上曾與我一同勞苦。還有革利免、並其餘和我一同作工的。他們的名字都

Yes, I beg you also, true yoke-fellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.

4 你們要靠主常常喜樂。我再說、你們要喜樂。

Rejoice in the Lord always. Again I will say, Rejoice!

Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;

5 當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。

Let your mildness be known to all men. The Lord is at hand.

let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;

6 應當一無罣慮、只要凡事藉著禱告、祈求、和感謝、將你們所要的告

In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to God.

for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;

- 7 神所賜出人意外的平安、必在基督耶穌裡、保守你們的心懷意念。

The peace of God, which passes all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

- 8 弟兄們、我還有未盡的話。凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的。若有甚麼德行、若有甚麼稱讚、這些事你們都要思

Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things.

As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;

- 9 你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的、這些事你們都要去行。賜平安的神、就必與你們同在。

The things which you learned, received, heard, and saw in me: do these things, and the God of peace will be with you.

the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.

- 10 我靠主大大的喜樂、因為你們思念我的心、如今又發生。你們向來就思念我、只是沒得機會。

But I rejoice in the Lord greatly, that now at length you have revived your thought for me; in which you did indeed take thought, but you lacked opportunity.

And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;

- 11 我並不是因缺乏說這話、我無論在甚麼景況、都可以知足、這是我已經學會了。

Not that I speak in respect to lack, for I have learned in whatever state I am, to be content in it.

not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am -- to be content;

- 12 我知道怎樣處卑賤、也知道怎樣處豐富、或飽足、或飢餓、或有餘、或缺乏、隨事隨在、我都得了秘訣。

I know how to be humbled, and I know also how to abound. In everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in need.

I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.

- 13 我靠著那加給我力量的、凡事都能作。

I can do all things through Christ, who strengthens me.

For all things I have strength, in Christ's strengthening me;

- 14 然而你們和我同受患難、原是美事。

However you did well that you had fellowship with my affliction.

but ye did well, having communicated with my tribulation;

- 15 腓立比人阿、你們也知道我初傳福音、離了馬其頓的時候、論到授受的事、除了你們以外、並沒有別的教會供給我。

You yourselves also know, you Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly had fellowship with me in the matter of giving and receiving but you only.

and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;

- 16 就是我在帖撒羅尼迦、你們也一次兩次的、打發人供給我的需用。

For even in Thessalonica you sent once and again to my need.

because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;

- 17 我並不求甚麼餽送、所求的就是你們的果子漸漸增多、多歸在你們的

Not that I seek for the gift, but I seek for the fruit that increases to your account. not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;

- 18 但我樣樣都有、並且有餘。我已經充足、因我從以巴弗提受了你們的餽送、當作極美的香氣、為神所收納所喜悅的祭物。

But I have all things, and abound. I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, a sweet-smelling fragrance, an acceptable and well-pleasing sacrifice to God.

and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you -- an odour of a sweet smell -- a sacrifice acceptable, well-pleasing to God:

19 我的 神必照他榮耀的豐富、在基督耶穌裡、使你們一切所需用的都
My God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.
and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;

20 願榮耀歸給我們的父 神、直到永永遠遠。阿們。
Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.
and to God, even our Father, [is] the glory -- to the ages of the ages. Amen.

21 請問在基督耶穌裡的各位聖徒安。在我這裡的眾弟兄都問你們安。
Greet every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you.
Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;

22 眾聖徒都問你們安。在該撒家裡的人特特的問你們安。
All the saints greet you, especially those who are of Caesar`s household.
there salute you all the saints, and specially those of Caesar`s house;

23 願主耶穌基督的恩常在你們心裡。
The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.